

Interprétation dans le domaine culturel : informations pour les organisateurs

L'accès à des événements culturels à contenu artistique est complexe et exigeant, tant en termes d'organisation que de mise en œuvre sur le plan linguistique. Une bonne préparation en amont est donc importante. Vous trouverez ci-dessous des points de repère et des expériences qui vous aideront à mettre en place les procédures nécessaires à la réussite de votre manifestation en langue des signes. On distingue les critères nécessaires (•), qui doivent être remplis pour une mise en œuvre réussie, et les critères « plus » (+), qui peuvent être remplis en plus.

LS = langue des signes / LSF = langue des signes française / ILS = interprète en langue des signes

| 1. Vérifier si l'événement est approprié | | ✓ |
|---|--|---|
| <p>Accès aux documents</p> <p>Les ILS utilisent différents documents pour se familiariser avec les domaines artistiques. Ceux-ci sont utiles dès que possible et doivent être mis à disposition par les personnes responsables (ils peuvent également être fournis sous une forme simple, par ex. sous forme de vidéo réalisée avec un téléphone portable, de photo, etc.) :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Théâtre / comédie : texte, vidéo • Comédie musicale : livret, vidéo, paroles de chansons • Poetry Slam (slam en langue parlée) : textes, éventuellement fichier audio • Deaf Slam (slam en langue des signes) : vidéos, éventuellement textes • Lectures publiques : extraits de livres • Concert : setlist/liste de chansons, fichiers audio (optimal : fichier mp3), paroles de chansons | | |
| <p>Vérifier s'il y a un intérêt pour l'interprétation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Consulter les artistes > Est-ce qu'ils sont disposés à se faire interpréter ? + Collaboration avec des organisations de sourds (voir liens ci-dessous) > À quels événements les personnes sourdes souhaitent-elles assister en LS ? + Équipe d'organisation inclusive : y a-t-il des collaborateurs sourds dans l'équipe ? | | |
| <p>Conditions générales sur place</p> <p>Chaque événement est différent et il existe des solutions individuelles. Toutefois, les points suivants sont fondamentaux :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Emplacement de l'ILS proche de la représentation (sur scène, si disponible) • Bonne lumière continue sur l'ILS, même pendant les scènes obscures • Un bon son : selon l'acoustique de la salle, éventuellement un moniteur audio séparé ou des in-ears pour l'interprète en langue des signes • Places assises ou debout pour le public LS avec une bonne vue sur l'ILS et le spectacle | | |
| 2. Préparer l'événement | | ✓ |
| <ul style="list-style-type: none"> • Demande d'interprète en langue des signes • Demander les interprètes le plus tôt possible à PROCOM (www.procom.ch) > Lors d'événements culturels, il y a généralement deux ILS de conférence qui se relaient • Retourner le document « Détails de la commande » que vous avez reçu > Un devis suivra • Passer la commande définitive et réserver définitivement l'ILS pour la date souhaitée > La confirmation de commande avec les coordonnées de l'ILS sera envoyée • Prise de contact et échange direct avec l'ILS au sujet de la collaboration | | |
| <p>Places pour le public LS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prévoir des places assises ou debout pour le public LS avec une bonne vue sur la scène et l'ILS | | |
| <p>Publicité pour l'événement</p> <ul style="list-style-type: none"> • Informer les organisations de la communauté des sourds de l'événement interprété (newsletter, médias sociaux, etc.) > liens ci-dessous | | |

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> + Utiliser son réseau personnel dans la communauté LS pour informer sur l'événement + Mettre la vidéo en LS avec des informations préalables sur le contenu de la manifestation sur sa propre page d'accueil | |
| <p>Technique</p> <ul style="list-style-type: none"> • Clarifier les conditions techniques au préalable (lumière, son, emplacement ILS, etc.) | |
| <p>3. Réaliser l'événement</p> | ✓ |
| <p>Derniers préparatifs sur place</p> <p>Prévoir suffisamment de temps avant l'entrée du public :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Convenir d'une personne de contact, d'un lieu de rencontre, d'un accès au bâtiment (badge, etc.) pour ILS • Tester l'emplacement de l'ILS sur la scène et prévoir une place assise pour la deuxième ILS • Effectuer un contrôle du son et de la lumière + Rencontre et échange entre ILS et les artistes | |
| <p>Public en langue des signes</p> <ul style="list-style-type: none"> • Marquer visiblement les places prévues pour le public LS (si places non numérotées) + À l'entrée, information au public LS concernant les places avec une bonne vue sur l'ILS + Demander un feedback au public > Les ILS sont à disposition pour l'interprétation des entretiens | |
| <p>Médias</p> <ul style="list-style-type: none"> • En cas d'utilisation de matériel photo, vidéo et audio concernant l'ILS, inclure celle-ci dans les déclarations de consentement • Utiliser un vocabulaire correct : <ul style="list-style-type: none"> - langue des signes - interprète en langue des signes - sourd | |
| <p>4. Clôture de l'événement</p> | ✓ |
| <p>Rapport de la commande</p> <ul style="list-style-type: none"> • Après leur mission, les ILS transmettent les heures de travail effectivement effectuées à la gestion des commandes de PROCOM. Il en résulte un rapport de commande qui vous est envoyé pour vérification. La mission sera ensuite facturée. | |
| <p>Feedback</p> <ul style="list-style-type: none"> + Si souhaité, un bref échange avec ILS et/ou la gestion des commandes de PROCOM sera effectué afin de tirer parti de l'expérience en vue d'un événement futur. | |

Liens vers les organisations de la communauté des sourds :

- + Fédération suisse des sourds SGB-FSS www.sgb-fss.ch
- + Schweizerischer Hörbehindertenverband sonos www.hoerbehindert.ch
- + Association suisse de parents d'enfants déficients auditifs www.svehk.ch
- + Interessengemeinschaft Gehörlose und Hörbehinderte IGGH in Bern www.iggh.ch
- + Sichtbar GEHÖRLOSE ZÜRICH www.sichtbar-gehoerlose.ch
- + Beratung für Schwerhörige und Gehörlose BFSUG www.bfsug.ch